

全球百大名著系列（插图本）

喔，快乐的家园！你知道我现在站在这里有多么痛苦，也许明日一别后相见无期，但我熟悉的树木啊！你们仍会屹立在此，不会因为我们的离去而枯萎，也不会因为我们不能相见就停止摇动！不会的，你们将依然如故，浑然不觉你们留给人们的是欢乐还是悲伤，浑然不觉在你们树荫下走动的人们所发生的变化！但留在这里的人，又有谁懂得感受你们带给人的乐趣呢？

理智与情感

SENSE AND SENSIBILITY



[英] 简·奥斯汀 著
成维安 译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

理智与情感

SENSE AND SENSIBILITY



[英] 简·奥斯汀 著
成维安 译

黑版贸审字 08-2008-078 号

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感 / (英) 简·奥斯汀(Austen, J.)著; 成维安
译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2009.3

(全球百大名著·第三辑)

ISBN 978-7-80753-470-9

I. 理… II. ①简…②成… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 184578 号

责任编辑: 姜广宇 周群芳

特约编辑: 陈计华

封面设计: 华文风云

理智与情感

[英] 简·奥斯汀 著

成维安 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷二厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 15.25 字数 200 千字

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-470-9

定价: 22.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

总 序



看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人全都忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之

多,我们已经无暇一一问津,要想念前人的选择。一个人兴许会看错,一代人也兴许会看错,而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余,抽出一点心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中,会让您的内心一直充斥着阅读的快感。阅读的快感是早就憧憬的一本书,终在书店一个不起眼的角落被发现,在未阅读前便已欣欣然。阅读的快感是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中,阅读的感觉是激动人心,妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼,甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快感不会随着阅读的结束而烟消云散,恰如恋爱与旅游,若干年后回忆起来仍会令人心驰神往,无论是痛苦的还是快乐的感觉,均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快感和记忆定会让我们难以忘怀,甚至会铭记一生。

最后,引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉:阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈,而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的,那都是思想中的精华。看“全球百大名著”,让我们阅读并快乐着!

前言



简·奥斯汀(1775年~1817年)是世界文学史上颇负盛名的英国女作家,著有《傲慢与偏见》、《理智与情感》、《爱玛》、《诺桑觉寺》、《曼斯菲尔德庄园》、《劝导》六部小说,拥有广大的读者群。

十八世纪末到十九世纪初,庸俗乏味的“感伤小说”和“哥特小说”充斥英国文坛,而奥斯汀的小说独树一帜,一反常态地展现当时尚未受到工业革命冲击的英国乡村中产阶级的日常生活和田园风光,虽然反映的广度和深度有限,却对当时小说创作中的庸俗风气产生冲击,在英国小说的发展史上具有承前启后的重要作用。

奥斯汀的作品轻松诙谐,富有戏剧性冲突,她以女性特有的细致观察力,真实地描绘周遭世界,尤其针对绅士淑女的婚姻及爱情描写,读起来更是生动有趣,直到今天,仍令人感到亲切自然,没有空间的距离。

奥斯汀出生于英国的乡村小镇斯蒂文顿,父亲是当地教区牧师,小康家境。奥斯汀没有上过正规学校,但在父母指导下阅读了大量文学作品,于二十岁左右开始写作。奥斯汀擅长捕捉身边人物的一言一行、一颦一笑,作品中处处展现微妙的人物性格。1811年出版的《理智与情感》是她的处女作,这部作品描写出生在罗兰庄园、性格迥异的艾丽诺和玛丽安两姐妹的爱情故事。情节细腻动人,极富吸引力。这部小说在1995年由李安执导拍成电影,获得许多奖项。

奥斯汀本人的写作生涯留给后世一个谜,从事创作仅短短数年的她,对后世文坛影响深远,被誉为是一名天才作家。但她在二十五岁以后再没有新作问世,仅仅对以往的作品作了一些补充和修改,这令

喜欢她作品的读者无不扼腕叹息。有传记作家认为这与简·奥斯汀后期热爱物质生活、才思枯竭有关,也有人认为与她生活的环境氛围有关。无论如何,我们在她的作品中,多少可以窥见她本人性格的影子,一如《理智与情感》中的玛丽安那种我行我素、极富个性的行事方式,即与她本人的个性有神似之处。

当然,这本书不单只是描写一个简单的爱情故事,同时还精心刻画了一幅英国乡间绅士淑女的生活风貌。这部小说充满典雅又风趣的古典气息,堪称是欣赏英国文学风景的一扇窗口。

《理智与情感》在简·奥斯汀的众多作品中,虽不是最负盛名的一部,却是她写作生涯的处女作,表现了她对周遭环境的敏锐观察,也反映了作家个人成长、生活的许多经历。《理智与情感》的故事架构大致是以两个性格迥异的姐妹为主体,以围绕在其身边的人、事、物之间的情感交缠而展开:姐姐艾丽诺沉稳理性,妹妹玛丽安感性热情,在如此鲜明的对比中,作者反复以相似境况对照两姐妹处世的态度,进而探讨不同个性所导致的不同命运与人生经历。

正如奥斯汀在她多部作品里所呈现出的氛围,《理智与情感》亦热热闹闹地突显了十八世纪末与十九世纪初,英国上层社会的风俗人情,及其对婚姻情感的价值取向。读者在投入故事中男女主角的爱情悲喜时,也将能同时浏览早期英国社会的多种风情。而简·奥斯汀细腻深刻的刻画与描写、诙谐轻松的讽刺功力,大大地增强并突显了本书的艺术价值与魅力。

目 录



第 1 章	1
第 2 章	4
第 3 章	8
第 4 章	11
第 5 章	15
第 6 章	17
第 7 章	21
第 8 章	23
第 9 章	26
第 10 章	31
第 11 章	35
第 12 章	38
第 13 章	42
第 14 章	47
第 15 章	50
第 16 章	56
第 17 章	60
第 18 章	64
第 19 章	68
第 20 章	74
第 21 章	80



第 22 章	85
第 23 章	91
第 24 章	97
第 25 章	101
第 26 章	104
第 27 章	109
第 28 章	114
第 29 章	117
第 30 章	125
第 31 章	130
第 32 章	136
第 33 章	140
第 34 章	146
第 35 章	151
第 36 章	155
第 37 章	160
第 38 章	167
第 39 章	172
第 40 章	176
第 41 章	181
第 42 章	185
第 43 章	189
第 44 章	194
第 45 章	203
第 46 章	208
第 47 章	214
第 48 章	218
第 49 章	222
第 50 章	229

第 1 章



达什伍德家在苏塞克斯定居多年了，拥有一个很大的田庄，罗兰庄园就坐落在田庄中央。一家人几代以来一直过着体面的生活，赢得了众乡邻的羡慕。庄园原本是一位老绅士所有，他活到很大年纪，由妹妹长年陪伴并兼任管家。不料妹妹却早他十年去世，为了排忧解难，老绅士将侄儿亨利·达什伍德一家接来。亨利·达什伍德先生是罗兰庄园的法定继承人，老达什伍德先生也有心将家业托交给他。

在侄儿全家大小的陪伴下，老绅士日子过得十分开心，并且越来越喜欢他们。达什伍德夫妇对老先生照顾周到，希望他在有生之年享尽家庭幸福，而天真无邪的孩子们更给他的生活增添了许多乐趣。

亨利·达什伍德先生与前妻育有一子，与现任妻子育有三女。儿子约翰·达什伍德继承了母亲留下的丰厚遗产，这为他奠定了优越的生活基础，而他成家之后，由于妻子芬妮的娘家富有，又为他增添了一笔财富。所以对他而言，父亲是否继承罗兰庄园，并不像对他几个妹妹那样显得那么重要。他的妹妹们要是不靠父亲继承这笔家业所带来的收益，财产实在少得可怜。因为她们母亲的财产所剩无几，父亲可以掌管的财产也只有七千英镑，而他去世后，大半财产也将归儿子继承。

不过，老达什伍德先生去世后，留下的遗嘱让人喜忧参半。他虽然把田庄传给了侄儿，但却有附加条件，使得这份遗产的价值减半。

达什伍德先生想要这笔财产，主要是为了妻女，而不是为了自己或儿子。但遗嘱却指定，财产由达什伍德先生的儿子和四岁的孙子继承，这使他无权动用田庄的资产，给最需要他养活的妻女。

其实，当初他的小孙儿只来过罗兰庄园几次，但孩子的天真可爱远胜过侄媳母女多年来的关照，老达什伍德先生对侄儿的孙子疼爱有加。不过，老先生也不想亏待她们，所以分给了三个女孩每人一千英镑。

达什伍德先生虽然失望，但他生性开朗，认为既然有这么大的一个庄园，如果能够好好经营，省吃俭用，一定能存下一大笔钱给妻女，可惜不久后他也去世了。临终之际，达什伍德先生唤来儿子，叮咛儿子要好好照顾继母和他的三个妹妹。

约翰·达什伍德先生不像家里其他人那样感情用事。不过，此情此景也使他深受感动，他允诺会尽力照顾继母和妹妹们的生活。父亲得到他的保证后，也就放心长眠了。之后，约翰·达什伍德先生的确仔细思索过，自己到底能为她们做些什么。

约翰表面上看起来虽然冷漠自私，但本质并不坏，待人处事一向中规中矩，因此外界对他的评价颇佳。可惜他娶了个比自己更自私小气的女人为妻，而且对妻子言听计从。

他允诺父亲时曾经想过，要给三个妹妹每人一千镑。当时，他确实以为自己可以办得到。因为以他目前的收入和母亲的另一半遗产，加上每年增加的四千英镑收入，再加上他认为自己可以慷慨一些。三千镑，对他来说一点儿也不是问题！他一直这么认为。

在安葬父亲后，约翰·达什伍德夫人未曾告知婆婆一声，就径自带着孩子、仆人住进庄园。她的确有权这么做，因为公公去世后，房子就归属于她丈夫。只是她的行为放肆霸道，丝毫不考虑他人的感受。而达什伍德太太性格敏感率直，媳妇这种唐突无礼的举动，让她感到十分厌恶。

达什伍德太太向来很讨厌粗俗无礼的行为，所以很看不起她的儿媳。儿媳来后，她一直很想离开这个家。若不是大女儿劝她三思，加

上出于对三个女儿的疼爱，她是忍受不了这种屈辱的。

大女儿艾丽诺，思想敏锐、头脑冷静，虽然才十九岁，已经是母亲的好参谋。达什伍德太太性情冲动，做事莽撞。艾丽诺经常向母亲分析事情的利害关系，使得她们避免了很多不必要的麻烦。她的个性善良温柔虽然感情强烈却懂得克制自己，这一点，是母亲和妹妹们极为欠缺的。

相较于艾丽诺，二女儿玛丽安在许多方面的才情都毫不逊色。她聪明慧黠，但做事有始无终，个性也比较情绪化。个性大方的她，很受欢迎，就是不够稳重，和母亲如出一辙。

玛丽安的过于感情用事，经常让艾丽诺非常担忧，但达什伍德太太却十分宠爱二女儿。母女俩性格加成作用的结果，常导致负面的情绪高涨，她们总是一再挖掘伤心事来折磨自己。事实上，艾丽诺也很悲痛，不过她懂得克制，遇事能和哥哥商量，对兄嫂也尽可能以礼相待。

小妹玛格丽特性情温纯，近似于玛丽安。但年方十三的她少不更事，自然无法与涉世较深的两位姐姐相比。

第2章



如今，约翰·达什伍德夫人成为罗兰庄园的女主人，达什伍德太太和三姐妹反倒成为客居身份。不过，表面上她待她们依旧斯文有礼，而约翰·达什伍德先生也有几分诚意，力劝她们在罗兰庄园安居。达什伍德太太也觉得一时之间很难找到合适的住所，遂接受了他的美意，暂居于此。

事实上，对达什伍德太太来说，留下来比较合乎自己的心意，因为这里能让她回想起许多往日的欢乐。

约翰·达什伍德夫人并不赞成丈夫资助达什伍德太太和三姐妹。赠给她们三千镑，等于扣减了儿子应该继承的财产，于是便请求丈夫重新考虑此事。她质问丈夫，怎么忍心剥夺儿子应得的钱财？并添油加醋地说，那三姐妹只是同父异母的妹妹，本来就没有感情可言，又有什么权利接受他的慷慨资助，何必为了她们，损害自己儿子的权益呢？

“这是父亲临终时的嘱托。”约翰回答。

“他当时肯定是神志不清，不知道自己在讲些什么，才会提出这样异想天开的要求。”

“亲爱的，父亲并没有声明资助的数目，只是要求我帮助她们，让她们日子好过些。要是把整件事都交由我做主，我同样会这么做。父亲应该不会认为我亏待她们吧！在当时那种情况下，他既然要我承诺，我不能不答应。何况她们早晚要搬离罗兰庄园，我总该有所表示吧！”

“你尽管表示好了，可是没必要是三千镑啊！你可要想清楚，钱一

且拿出去，就别想要回来了。”她语带不悦，又接着说，“你妹妹将来出嫁，钱就是别人的了，永远都不可能归还我们的儿子……”

约翰若有所思地说：“说的也是。也许有一天，哈利会埋怨我们把这一大笔钱白白送人；也或许他成家时，这笔钱能发挥很大的作用呢！”

“我看干脆把数目减掉一半，这样对大家都有好处。给她们每人五百镑吧，她们也不吃亏。”

约翰有些迟疑不决。

“天呀！世上还有哪个做哥哥的能这样照顾妹妹，恐怕对亲妹妹，能做到你的一半也就不错了！何况你们只是同父异母的关系！你真是大方过头了。”妻子不以为然地说道。

“我不喜欢小家子气，”丈夫回答，“宁可多给，也不能让别人觉得我亏待了她们，而且这样一来，她们也不会有更多的要求了。”

“谁知道呢！不过，我们也用不着去揣测她们想要多少，问题是你能拿出多少？”

“我可以给她们每人五百镑。其实就算没有我这份补贴，她们的母亲一死，她们每人也能得到三千多镑呢，这对她们来说，也不算少了。或者，趁她们的母亲还活着的时候，给她点儿年金什么的，这样比直接给她们更好。我们一年出一百镑，就能让她们都满意。”

他的妻子还是很犹豫，没有立即同意。

她说：“这当然比一下子拿出一千五百镑要好。不过，要是达什伍德太太活上十五年，我们岂不亏大了？”

“十五年！亲爱的，你看看她那个样子，能再活上几年就差不多了。”

“现在看起来也许是。不过，人要是能领到一点儿年金什么的话，就会苦撑活着。她的身体很健康，岁数又不到四十。如果一年一年地把年金给出去，恐怕到头来我们会被套牢。我可有这方面的经历，我母亲当时就是遵照父亲的遗嘱，每年要支付给三个老仆人退休金，这事给她添了很多麻烦。每年付两次退休金给仆人，令我母亲大感吃不

消。她说长此下来，自己根本没有财产自主权！一切都怪我父亲，明明这些钱是母亲所有，本来就该由她做主。我对年金这玩意儿可是领教够了，要我付年金，我绝不答应。”

“眼看收入年年这样被消耗掉，的确不好受。你母亲说得对，自己简直无法做主。一到年金支付日，就得拿出一笔钱，确实不是件什么好事，简直就是在剥夺人的自主权。”

“还有，即使给了也不讨好。久而久之，她们会觉得是到期领款，领得理所当然，而你又不会多给，所以她们对你也不领情。如果我是你，才不会给她们什么年金，到头来弄得自己做不了主。不如年底时，随意给个一百或五十镑打发了事的好。”

“你说得对！不给年金好。偶尔给她们几个钱，远胜过给年金。给多了只会让她们变得挥霍无度，而不定期地给个五十镑，她们才不会有缺钱之虞，我也能充分履行对父亲的承诺。”

“我觉得你父亲根本不是要你给她们金钱上的资助。他所谓的帮助，不过是让你合情合理地在生活上给予援助，例如替她们找个舒适的小房子住、帮她们搬家、在鱼汛和狩猎的季节送她们一些鲜鱼和野味等等，他肯定没有别的意思。你想想，你继母家靠那七千镑的利息，日子有什么难过的？而且每个女儿还有一千镑，每年可以带来五十镑的利息收益，她们可以用这笔钱支付吃住的费用。总共加起来，她们一年有五百镑的收入，四个女人怎么花得完呢？何况她们的开销又不大！既没有马车、没有马、没有仆人，也没有什么访客！一年五百镑呢！她们要花掉一半都不容易，你还想再给她们钱，真是可笑，我觉得，论财力应该她们给你还差不多！”

“没错！”达什伍德先生认同妻子的看法，“你说得对，父亲真的没有别的意思。我现在终于明白了，我应该履行的承诺，就是给予她们生活上的援助，在她们要搬走的时候，为她们安顿住所，还可以送点儿小礼物之类的。”

“当然，”约翰·达什伍德夫人说，“有一点你也必须清楚。你父母亲搬进罗兰庄园时，虽然把以前的家具都卖了，但那些瓷器、金银器皿

和亚麻桌巾等都还在，并且留给了你的继母。她如果搬家，屋里的摆设会很阔气的。”

“是呀。那些东西可都是传家宝，要是能给我们一些金银器皿就好了。”

“那套瓷器餐具多气派呀！比我们的漂亮多了。她们的房里根本不用摆这些东西，你看看，你父亲心里只想着她们，你并不欠你父亲的情，根本不用理睬他的什么遗愿，这是再明白不过的事了。要是可能的话，他肯定会把所有财产都留给她们的。”

经过一番讨论后，对资助一事原本还犹豫不决的达什伍德先生，最后决定就按妻子所说的，只给予达什伍德太太和三姐妹生活上的帮助。



第 3 章



达什伍德太太在罗兰庄园又住了好几个月，不是她不想搬走，有一段时间她见到每个熟悉的地方，都会激动难抑，不过现在已经振作起来了。待她情绪好转后，便开始寻找合适的新住所，但她不愿意搬离得太远。可是，要找一处既符合自己需要，又能满足大女儿要求的房子确实不容易。她们去看过几处宅邸，每次都在自己满意、大女儿嫌贵的情况下作罢。

达什伍德太太从先生那里得知，儿子曾允诺要关照她们母女。和先生一样不疑承诺有假的她，坚信儿子是有诚意的。即使她认为，就算只有少于七千镑的钱也能饱暖度日，但既然儿子愿意资助额外的金钱，她也很替女儿们高兴。想到这里，达什伍德太太不由得对错怪约翰小气吝啬一事深感自责。从他能这样对待继母和妹妹们这一点看他，他为人确仁慈宽厚。有好长一段时间，达什伍德太太对他的慷慨大方是深信不疑的。

达什伍德太太对儿媳的第一印象本来就不好，经过半年的相处，对她的为人处世又进一步了解后，就越加看不起她，婆媳之间嫌隙日深。尽管如此，达什伍德太太本来还是会继续住下来，但后来发生了一件事，才让她决心搬离罗兰庄园。

原来大女儿艾丽诺和儿媳之弟互生情愫。约翰·达什伍德夫人的弟弟，是个有教养、很有绅士风度的青年，他在姐姐住进罗兰庄园不久，即与三姐妹结识。此后，他大半时间都在庄园中度过。

爱德华·费拉斯虽然是已故财主的长子，但他并不富有，母亲的